

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Tuesday, March 19, 2019**

**Triodion - Mode 1.  
on Tuesday Morning**

**Triodion - On Tuesday of the Second Week  
at Matins**

**Menaion - March 19  
Memory of the Holy Martyrs Chysanthos and Dareia**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Ἦχος α'. Τῇ Τρίτῃ Πρωΐ

Τῇ Τρίτῃ Β' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ὅρθρον.

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΘ' ΜΑΡΤΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων  
Χρυσάνθου καὶ Δαρείας

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

**Στίχ. α'.** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ  
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ  
προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ  
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Ζῆλος λήψεται λαὸν  
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους  
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,  
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

**Ὑμνοι Τριαδικοί**

**Ἦχος α'.**

Σωματικαῖς μορφώσεσι, τῶν ἀσωμάτων  
δυνάμεων, πρὸς νοερὰν καὶ ἄϋλον  
ἀναγόμενοι ἔννοιαν, καὶ τρισαγίῳ  
μελωδήματι, τρισυποστάτου Θεότητος,  
ἐκδεχόμενοι ἑλλαμψίν, χειρουβικῶς  
βοήσωμεν τῷ μόνῳ Θεῷ· Ἅγιος, Ἅγιος,  
Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τοῦ  
Προδρόμου σῶσον ἡμᾶς.

**Triodion**

Mode 1. On Tuesday Morning

On Tuesday of the Second Week at Matins

**Menaion - March 19**

Memory of the Holy Martyrs Chysanthos  
and Dareia

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

**Verse 1:** *My spirit rises early in the morning  
to You, O God, for Your commands are a light  
upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *Learn righteousness, you who dwell  
on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 3:** *Jealousy will seize an untaught  
people; and now fire will devour the adversaries.*  
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 4:** *Bring more evils on them, O Lord,  
bring more evils on them, on the glorious of the  
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

**Triadic Hymns**

**Mode 1.**

As we are led up to a noetic and  
immaterial perception of the bodiless hosts,  
by means of physical depictions, and as we  
wait for the illumination, that comes  
from the Godhead in three Hypostases, let  
us imitate the cherubim, and sing aloud  
the Thrice-Holy Hymn to the only God:

Δόξα.

Μετὰ πασῶν τῶν οὐρανίων Δυνάμεων,  
χερουβικῶς τῷ ἐν ὑψίστοις βοήσωμεν, τὸν  
τρισάγιον ἀναπέμποντες αἶνον· Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις  
τῶν Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου, προσπίπτομέν  
σοι Ἀγαθέ, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον,  
βοῶμέν σοι Δυνατέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ  
ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον  
ἡμᾶς.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Κάθισμα Α'. Κατανυκτικά.**

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ἀγκάλας πατρικᾶς, διανοῖξαί μοι  
σπεῦσον· ἀσώτως τὸν ἐμόν, κατηνάλωσα  
βίον· εἰς πλοῦτον ἀδαπάνητον, ἀφορῶν των  
οἰκτιρμῶν σου Σωτήρ, νῦν πτωχεύουσιν,  
μὴ ὑπερίδης καρδίαν· σοὶ γάρ, Κύριε, ἐν  
κατανύξει κραυγάζω· Ἠμαρτόν σοι σῶσόν  
με.

**Στίχ.** *Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.*

**Ἦχος α'.**

Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σφύζεται, ἐγὼ ποῦ  
φανοῦμαι ὁ ἁμαρτωλός; τὸ βάρος καὶ τὸν  
καύσωνα τῆς ἡμέρας οὐκ ἐβάστασα· τοῖς

Holy, holy, holy are You, our God. By the  
intercessions of the Forerunner save us. [SD]

Glory.

Let us join all the heavenly hosts, and  
send up our Thrice-holy praise, and like the  
cherubim shout to Him who is in the highest:  
Holy, holy, holy are You, our God. By the  
intercessions of the Saints save us. [SD]

Both now.

Having risen from sleep, we fall before  
You, O good One, and to You we sing the  
Angels' hymn, O almighty One: Holy,  
holy, holy are You, our God. Through the  
Theotokos have mercy on us. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 10. There is no litany, but immediately the  
following:*

From Triodion ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Kathisma I. For compunction.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

Make haste, open to me Your paternal  
embraces. \* I prodigally spent all my means  
of subsistence. \* O Savior, I look hopefully  
\* to Your tender mercy's inexhaustible  
wealth. \* Do not overlook a heart that now is  
impoverished. \* For to You, O Lord, do I cry  
out with compunction: \* I have sinned against  
You, save me. [SD]

**Verse:** *O Lord, do not rebuke me in Your  
wrath, nor chasten me in Your anger.* [SAAS]

**Mode 1.**

If the righteous man is only scarcely  
saved, what shall become of me who am a  
sinner? I did not bear the burden and the heat

περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, συναρίθμησόν με, ὁ Θεός, καὶ σῶσόν με.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.**

Θαῦμα θαυμάτων Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ θεωροῦσα ἢ κτίσις ἀγάλλεται· συνέλαβες γὰρ ἀσπόρως, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὃν ταξιαρχία Ἀγγέλων, ὁρᾶν οὐ δεδύνηται, αὐτὸν ἰκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 8. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν.**

Τὰ πάθη χαλινῷ, τῆς ἀμώμου Νηστείας, ἐπέχοντες τὸν νοῦν, πρὸς σεπτὰς θεωρίας,

of the day. Number me with those who came at the eleventh hour, O God, and save me. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.**

Creation rejoices in you, O Lady full of grace, beholding the miracle of miracles. For you conceived without seed, and ineffably gave birth to the One whom the orders of the angels cannot see. Entreat Him earnestly on behalf of our souls. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 8. It would be followed by the short litany.*

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

From Triodion ---

**Kathisma II. From the Triodion.**

**Mode pl. 4. N/M (When You, the Life.)**

Restraining the passions with the bridle of pure fasting, let us all strive to raise our

πίστει τελειοτάτη, ἀναπτερῶσαι πάντες  
σπουδάσωμεν, ὅπως τῆς χαμαιζήλου,  
τοῦ βίου τρυφῆς καταφρονήσωμεν,  
καὶ οὐρανίου τύχωμεν ζωῆς, καὶ θείας  
ἐλλάμπσεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν.*

Εἰς πέλαγος δεινῆς, ἐμπεσὼν ἀθυμίας,  
ἐκ πλήθους πονηρῶν, καὶ ἀθέσμων μου  
ἔργων, ἦλθον εἰς ἀπορίαν, καὶ ἀπογνώσει  
νυνὶ συνέχομαι. Δέσποινα Θεοτόκε, αὐτὴ με  
σῶσον τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου· ἁμαρτωλῶν σὺ  
γὰρ εἶ βοηθός, καὶ κάθαρσις σωτήριος.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 9. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

mind in perfect faith to holy contemplation.  
Let us despise the pleasures of this earthly  
life, that we may gain the heavenly life and  
divine illumination. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *N/M (When You, the Life.)*

Through the great number of my wicked  
and unlawful acts, I have fallen into the  
troubled waters of despair. I am utterly  
perplexed and held captive by despondency.  
O sovereign Lady Theotokos, save and  
help me, for through thee sinners receive  
atonement, cleansing and salvation. [KW]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 9. It would be followed by the short litany.*

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ανέστης ἐκ νεκρῶν.**

Προθεῖσα μυστικὴν, ἢ νηστεία  
τράπεζαν, προτρέπεται ἡμᾶς, δαψιλῶς  
ἐμφορηθῆναι, φάγωμεν ὥσπερ βρωσιν, τὰ  
αἰείζωα δῶρα τοῦ Πνεύματος, πίνωμεν ὥσπερ  
πόμα, τὰ τῶν δακρῦν ῥεῖθρα θεόρροτα,  
καὶ εὐφρανθέντες αἶνον τῷ Θεῷ ἀπαύστως  
προσοίσωμεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ανέστης ἐκ νεκρῶν.**

Ἐκ πάσης ἀπειλῆς, καὶ κακίας  
ἀνθρώπων, διάσωσον ἡμᾶς, Παναγία  
Παρθένε· σὲ γὰρ ἔχομεν σκέπην, καὶ  
προστασίαν οἱ καταφεύγοντες, ἐπὶ σοὶ  
Θεομήτορ, καὶ τὸν τεχθέντα ἐκ σοῦ Θεὸν  
ἡμῶν, ὃν ἐκδυσώπει ῥύσασθαι ἡμᾶς,  
κινδύνων καὶ θλίψεων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ

**CHOIR**

From Triodion - - -

**Kathisma III. From the Triodion.**

**Mode pl. 4. N/M (When You, the Life.)**

Setting before us a mystic table, the Fast  
invites us all to take our fill. Our food shall be  
the everlasting gifts of the Spirit; our drink,  
divinely flowing streams of tears. Let us make  
glad and without ceasing offer praise to God.

[KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4. N/M (When You, the Life.)**

Save us, most holy Virgin, from all the  
threats and wickedness of men. For to thee,  
and to thy Son and our God, we flee for  
refuge, Mother of God: thou art our guardian  
and protector. Pray to Him that we may be  
delivered from dangers and distress. [KW]

**READER**

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your



τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου

wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God  
is a broken spirit, a broken and humbled  
heart God will not despise. Do good, O Lord,  
in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

### PRIEST

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,



καὶ ζωοποιῷ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμιῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**(Ἀμήν.)**

the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers  
among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; **(local patron  
saint)**; the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

### CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

**(Amen.)**

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ****Κανὼν τῶν Μαρτύρων.****Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος, ἀβρόχοις ἵχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραὴλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί, τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Στεφάνω, ὑπὲρ χρυσὸν ἐκλάμποντι, Μάρτυς κοσμούμενος, καὶ μαρτυρίου λάμπων καλλοναῖς, τῷ Δεσπότη παρίστασαι, ὑπὲρ ἡμῶν δεόμενος, τῶν σὲ τιμώντων ἀξιόγαστε.

**Στίχ.** Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων, καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν.

Στεφάνω, ὑπὲρ χρυσὸν ἐκλάμποντι, Μάρτυς κοσμούμενος, καὶ μαρτυρίου λάμπων καλλοναῖς, τῷ Δεσπότη παρίστασαι, ὑπὲρ ἡμῶν δεόμενος, τῶν σὲ τιμώντων ἀξιόγαστε.

**Στίχ.** Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ἐτρώθης, τῷ γλυκυτάτῳ ἔρωτι, Μάρτυς τοῦ κτίσαντος, καὶ τὰ τερπνὰ τοῦ βίου παριδὼν, τὴν ῥοπὴν ὅλην δέδωκας, τῆς σῆς καρδίας Χρύσανθε, τῷ ποθουμένῳ προθυμότατα.

From Menaion ---

**CHOIR****Canon for the Martyrs.****Ode i. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified.

The people of Israel in ancient times traversed the Red Sea on foot, \* and yet they kept their feet from getting wet. \* And when Moses uplifted his arms \* in cruciform, they drove away \* Amalek's forces in the wilderness. [SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O admirable Martyr, you are adorned with a crown that shines brighter than gold. You beam with the beauty of the martyrdom. You stand before the master and pray for us who honor you. [un]

**Verse:** The Lord reigns forever and ever and ever. For Pharaoh's horses went with his chariots and horsemen into the sea. [SAAS]

O admirable Martyr, you are adorned with a crown that shines brighter than gold. You beam with the beauty of the martyrdom. You stand before the master and pray for us who honor you. [un]

**Verse:** But the children of Israel walked on dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

O Martyr Chrysanthos, you were wounded with the most sweet love of the Creator. You despised the delights of life. You eagerly gave the whole inclination of your heart unto your Beloved. [un]

Δόξα.

Τῇ πίστει, θωρακισθεῖς κατέβαλες,  
τὸν πολυμήχανον, σοὶ προσβαλόντα  
Μάρτυς γυναικός, ἡδονῆς δελεάσματι,  
καὶ τῆς ἀγνείας τίμιον, Χρῦσανθε σκευὸς  
ἐχρημάτισας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ φύσει, τῇ Θεϊκῇ ἀπρόσιτος,  
προσιτὸς ὦφθη μοι, ἐκ σοῦ Παρθένε  
σάρκα προσλαβών, ὃν Δαρεία ποθήσασα,  
καρτερικῶς συνήθλησε, καὶ νυμφικῶς αὐτῷ  
προσῆνεται.

(διαβαστά)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΩΔΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν· δόξα σοι.

Πρόσεχε οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ  
ἀκουέτω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμα  
μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά  
μου, ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ  
νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε  
μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ  
πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις.

Θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία,  
δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος.

Ἠμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,  
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη. Ταῦτα  
Κυρίῳ ἀνταποδίδετε;

Οὔτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός; οὐκ  
αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ  
ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;

Glory.

O Martyr Chrysanthos, you were armed  
with faith. You cast down the deceiver of  
many wives who assailed you with the bait  
of the pleasure of a woman. You became a  
precious vessel of purity. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, He who is unapproachable in  
His divine nature became approachable to me  
when He took flesh of you. Daria longed after  
Him and strove valiantly in contest. She was  
brought unto Him as a bride. [un]

(read)

**READER**

**Ode Two**

*Glory to You, our God; glory to You!*

Take heed, O heaven, and I will speak;  
and let the earth hear the words of my mouth.

[SAAS]

Let my proverbial saying be awaited as  
the rain, and let my words come down as  
raindrops on the wild grass, and as snowfall  
on the sown grass.

For I invoke the Lord's name: ascribe  
greatness to our God.

He is God, His works are true; and all His  
ways are judgment.

A faithful God and without injustice;  
righteous and holy is the Lord.

They sinned; the blameworthy children  
are not His, a generation twisted and  
perverse. Is this how you repay the Lord?

O foolish and unwise people, is He not  
your Father, who acquired you? Has He not  
made and created you?

Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη  
γενεᾶς γενεῶν.

Ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ  
ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ  
ἐροῦσί σοι.

Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη, ὡς  
διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὅρια  
ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ,

Καὶ ἐγενήθη μερίς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ  
Ἰακώβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ  
Ἰσραήλ.

Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν  
δίψει καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν  
αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν  
αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.

Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ  
καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε,  
διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς  
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῷ μεταφρένων  
αὐτοῦ.

Κύριος μόνος ἤγεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν  
μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

Ανεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς  
γῆς, ἐψώμισε αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν.

Ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ  
στερεᾶς πέτρας,

Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων  
μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἱῶν  
ταύρων καὶ τράγων, μετὰ στέατος νεφρῶν  
πυροῦ, καὶ αἶμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ  
ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος, ἐλιπάνθη,  
ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπε τὸν

Remember the days of old, consider the  
years of many generations.

Ask your father, and he will tell you; your  
elders, and they will tell you:

When the Most High divided the nations,  
when He scattered the sons of Adam, He set  
the boundaries of the nations by the number  
of God's angels.

For the Lord's portion became the people  
of Jacob; the allotment of His inheritance is  
Israel.

He provided for him in the desert, in  
thirst of heat in a waterless place. He encircled  
him; He instructed him; He guarded him  
carefully as the apple of His eye.

As an eagle covers its nest, yearns after its  
young, spreading out its wings, taking them  
up, carrying them on its back.

So the Lord alone led them, and there was  
no foreign god with them.

He raised them on the strength of the  
land; He fed them on the produce of the  
fields.

He suckled them on honey from the rock  
and oil from the solid rock.

Butter of oxen and milk of sheep, with fat  
of lambs and goats, of sons of bulls and goats,  
with the choicest wheat; and you drank wine,  
the blood of grapes.

So Jacob ate and was filled, and the  
beloved kicked; he grew fat, he grew thick, he

Θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ  
Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Παρώξυνάν με ἐπ' ἄλλοτρίοις, ἐν  
βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με.

Ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ Θεῷ, θεοῖς,  
οἷς οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι  
ἦκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες  
καὶ ἐπελάθου Θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσε καὶ  
παρώξυνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ  
θυγατέρων.

Καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν  
μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ'  
ἐσχάτων ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη  
ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.

Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ Θεῷ,  
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·  
καὶ γὰρ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,  
ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

Ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ  
μου, καυθήσεται ἕως ᾄδου κατωτάτου,  
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,  
φλέξει θεμέλια ὀρέων.

Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη  
μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

Τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων  
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων  
ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ  
συρόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

is obese. Then he forsook God who made him  
and stood back from God his Savior.

They provoked Me to wrath against  
foreign gods; with their abominations they  
embittered Me.

They sacrificed to demons, and not to  
God, to gods they did not know; new ones,  
recent gods arrived, which their fathers did  
not know.

You abandoned the God who begot you,  
and forgot the God who nourished you.

So the Lord saw it, and was jealous; and  
He was provoked to anger by His sons and  
daughters.

Then He said, I will turn My face from  
them, and I will make known what their end  
will be; for they are a perverse generation,  
sons in whom is no faith.

They provoked Me to jealousy by what  
is not God; they moved Me to anger by their  
idols; but I will provoke them to jealousy by  
those who are not a nation; I will move them  
to anger by a foolish nation.

For a fire is kindled in My anger, and  
shall burn to the lowest Hades; it shall  
consume the land with its produce And set on  
fire the foundations of the mountains.

I will gather evils on them; I will spend  
My arrows on them.

They shall be wasted with hunger,  
devoured by birds and incurable disease; I  
will also send against them the teeth of wild  
animals With the anger of things crawling on  
the earth.



Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα  
καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος· νεανίσκος σὺν  
παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος  
πρεσβυτέρου.

Εἶπα· Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὲ ἐξ  
ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ  
μακροχρονίσωσι, καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται  
οἱ ὑπεναντίοι.

Μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ  
οὐχὶ Κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.

Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστι,  
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη καὶ οὐκ  
ἐφρόνησαν συνιέναι.

Ταῦτα πάντα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν  
ἐπιόντα χρόνον.

Πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο  
μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ Θεὸς  
ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ Κύριος παρέδωκεν  
αὐτούς;

Οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ Θεὸς  
ἡμῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

Ἐκ γὰρ ἀμπέλων Σοδόμων ἡ ἄμπελος  
αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας·  
ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς  
πικρίας αὐτοῖς.

Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ  
θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ  
ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,  
ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν, ὅτι  
ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς, καὶ πάρεστιν  
ἕτοιμα ὕμιν.

The sword shall make them childless  
outside, and fear from the inner chambers, for  
the young man and virgin, the nursing child  
with the elder of gray hairs.

I said, I will scatter them; I will make their  
memory cease from among men.

But for the wrath of the enemy, lest they  
live long, lest their adversary make a joint  
attack.

Lest they should say, "Our hand is high;  
and it is not the Lord who did all this."

For they are a nation void of counsel, nor  
is there understanding in them. They were not  
wise to understand these things.

Let them be concerned for the coming  
time.

How could one chase a thousand and two  
put ten thousand to flight unless God had  
sold them, and the Lord delivered them up?

For our God is not like their gods, but our  
enemies are foolish.

For their vineyard is of the vineyard of  
Sodom, and their vine is of Gomorrah. Their  
grapes are grapes of gall; their clusters are  
bitter.

Their wine is the wrath of serpents, and  
the incurable wrath of asps.

Behold, is this not laid up in store with  
Me, sealed up among My treasures?

I shall repay on the day of vengeance; in  
time, when their foot shall slip; for the day of  
their calamity is at hand, and is waiting, ready  
for them.



Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

Εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότες ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

Καὶ εἶπε Κύριος· Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθειςαν ἐπ' αὐτοῖς;

Ὡν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἡσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρὰ μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ· ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.

Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐθνῶν.

Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

Εὐφράνθητε, ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

For the Lord will judge His people, and have compassion on His servants.

For He sees them disabled and left in distress and weakened.

The Lord said, 'Where are their gods in which they trusted?'

Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? Let them rise and help you and be your defender.

Now see, I, even I, am He, and there is no God besides Me; I kill and I make alive; I wound and I heal; nor is there any who can deliver from My hands.

For I raise My hand to heaven, and I swear by My right hand, and say, "As I live forever."

For I whet My sword like lightning; and My hand takes hold on judgment. I will render vengeance on My enemies, and repay those who hate Me.

I will make My arrows drunk from blood; and My sword shall devour flesh from the blood of the slain and the captives, from the heads of the leaders of the enemy.

Rejoice, O Heavens, together with Him, and worship Him, all the sons of God.

Rejoice, O Gentiles, with His people; and let all the angels of God be strong with Him; for He will avenge the blood of His sons and render vengeance to His adversaries; and the Lord will purify His people's land. [SAAS]

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ β'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ  
πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Πατρὸς,  
καὶ ἐκ τῆς Παρθένου ἐπ' ἐσχάτων, δίχα  
ἀνδρὸς κυηθεὶς, καὶ λύσας τὴν ἀμαρτίαν,  
τοῦ προπάτορος Ἀδὰμ ὡς φιλόανθρωπος.

(δὶς)

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Στέναξον δάκρυσσον, ψυχὴ ἐπίστρεψον  
μετανόησον, ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, ἐπὶ θύραις  
ὁ Κριτὴς, πρὸς ἀπολογίαν ἐτοιμάζου, καὶ  
βόησον· Ἡμάρτηκά σοι Οἰκτίρμον, ἐλεῆμον  
ἀγαθέ, σύ με οἴκτειρον.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Κόρον ἀμαρτίας, ψυχὴ μου μίσησον τὸν  
ὀλέθριον, τρύφησον τῷ κόρῳ τῆς νηστείας  
ἐμμελῶς, τὰς σωτηριώδεις ἐντολάς, βρῶμα  
ποιήσον, ἀπόλαυσιν προξενούσας, αἰωνίων  
ἀγαθῶν διὰ πίστεως.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἄγγελοι, Δυνάμεις, Ἀρχαί, Ἀρχάγγελοι,  
Κυριότητες, θρόνοι, Ἐξουσίαι, Χερουβίμ,  
καὶ Σεραφίμ, τὸν ἀγαθοδότην, καὶ Θεὸν  
ἱκετεύσατε, συγχώρησιν ὀφλημάτων, καὶ  
παθῶν ἀπαλλαγὴν, δωρηθῆναι ἡμῖν.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

**Θεοτοκίον.**

Ἡ μόνη κυήσασα, τὸν ἀναρχὸν Λόγον  
Πανάμωμε, ἐκ σοῦ σαρκωθέντα, καὶ μὴ  
τραπέντα, ὅπερ ἦν, μείναςα παρθένος,  
μετὰ τόκον ἀνύμφευτε, ἱκέτευε ὑπὲρ

(sung)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Canon 1 from the Triodion.**

**Ode ii. Mode pl. 4. Heirmos (NM).**

See now, see that I am your God, before  
all ages begotten from the Father, and in the  
last times conceived without man by the  
Virgin: and I have destroyed the sin of Adam  
the forefather in My love for mankind. (2) [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Groan and weep, my soul, turn back and  
repent. The day is at hand, the Judge is at the  
door. Make ready thine answer and cry aloud:  
I have sinned against Thee, O merciful Lord,  
compassionate and loving: do Thou take pity  
on me. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O my soul, hate the destructive surfeiting  
of sin, and rejoice in the strict observance of  
the Fast. Take as thy food the commandments  
of salvation, which will enable thee through  
faith to enjoy eternal blessings. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O ye angels, powers and principalities,  
archangels, dominions and thrones, rulers,  
cherubim and seraphim, pray to God, the  
Giver of all good, that we may be granted  
remission of our sins and release from the  
passions. [KW]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

O all-blameless Lady, thou alone hast  
borne the eternal Word. He took flesh from  
thee, yet without changing He continued as  
He was before: and thou hast not known man,

πάντων λυτρωθῆναι, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν  
ἡμῶν.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ β'. Ἦχος πλ. δ'. Ἰδετε  
ἴδετε..ὁ πρὸ τῶν αἰώνων.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἰδομεν, ἔγνωμεν, ὡς ἀγαθὸς ἡμῖν εἰς  
μετάνοιαν, ὃν καιρὸν ὠρίσω, ἀλλ' ἐν τούτῳ  
ὁ Θεὸς πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς προσευχάς,  
καὶ κατεύθυνον ἐνώπιόν σου Οἰκτίρμον, ὡς  
θυμίαμα καλόν, ὥσπερ θυσίαν δεκτὴν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Φρίττω καὶ πτοοῦμαι, κατανοούμενος  
ὅσα ἡμαρτον· Πῶς σοι ὑπαντήσω; πῶς  
ὀφθῶ σοι φοβερῆ; πῶς δὲ παρὰ σὺ τῷ  
ἀδεκάστῳ σου Βήματι; διὸ φεῖσαί μου  
Οἰκτίρμον ἐν τῇ ὥρᾳ, ὅταν μέλλῃς κρῖναι  
πᾶσαν τὴν γῆν.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

ὑπερτελεσάτη Μονάς, ὑπέρθεε,  
τρισὺπόστατε, ἀγέννητε Πάτερ, καὶ Υἱὲ  
μονογενές, Πνεῦμα ἐκ Πατρὸς ἐκπορευθέν,  
δι' Υἱοῦ δὲ φανέν, οὐσία μία καὶ φύσις,  
κυριότης βασιλεία, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Ἀρρητον τὸ θαῦμα, τῆς σῆς κυήσεως  
Μητροπάρθενε· πῶς γὰρ καὶ λοχεύεις, καὶ  
ἀγενεὺς ἐνταυτῷ; πῶς παιδοτοκεῖς καὶ  
ἀγνοεῖς, πείραν ὅλως ἀνδρός; Ὡς οἶδεν ὁ  
ὑπὲρ φύσιν, ἐξ ἐμοῦ καινοπρεπῶς, Λόγος  
Θεοῦ γεννηθεὶς.

but hast remained a virgin after bearing child.  
Pray for us all that our life may be delivered  
from corruption. [KW]

From Triodion ---

**Canon 2 from the Triodion.**

**Ode ii. Mode pl. 4. (NM)**  
*See now, see that I am your God.*

*Glory to You, our God, glory to You.*

We have seen and we know that out of  
love for us Thou hast appointed this season  
to bring us to repentance. Receive, O merciful  
God, the prayers which we offer in the Fast:  
may they be set forth in Thy sight as fragrant  
incense and an acceptable sacrifice. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

I tremble and am full of fear when I  
reflect how greatly I have sinned. How shall  
I meet Thee? How shall I stand before Thy  
judgement seat where there is no respect of  
persons? Spare me, then, O merciful Lord, in  
the hour when Thou shalt come to judge all  
the earth. [KW]

**Glory. For the Trinity.**

Unity in three Persons, supreme in  
Godhead and surpassing all perfection,  
Father unbegotten, Son only-begotten,  
Spirit proceeding from the Father and  
made manifest through the Son: single in  
Essence and in Nature, one Lordship and one  
Kingdom, save us all. [KW]

**Both now. Theotokion.**

The wonder of thy conceiving is past  
speech, O Mother and Virgin: for how hast  
thou given birth and yet remained undefiled?  
How dost thou bear child, without knowing  
a man? 'All this is understood by the Word of

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σὺ τοὺς Νινευῖτας, μετανοήσαντας  
καὶ νηστεύσαντας, τῆς ἀπειλουμένης,  
ἐπανάγαγες ὀργῆς, τοὺς δὲ Σοδομίτας,  
ἐν πυρὶ ἀπετέφρωσας, ἐν πλησμονῇ  
ἀσελγοῦντας. Ἀλλὰ ῥῦσαί με Χριστέ, τῆς  
ἀπειλῆς αὐτῶν.

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ καθιέρωσας ἀπαρχὴν ὑμῖν δεκτὴν, τὴν ἐξ  
ἡμερῶν ὅλου τοῦ ἔτους ἀποδεκάτωσιν, καὶ  
ταύτην δοὺς τῷ λαῷ μου, εἰς ἐκλύτρωσιν  
παθῶν, εἰς σωτηρίαν ἀρχήν.

Τοῦ Μηναίου - -

**Κανὼν τῶν Μαρτύρων.**

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ  
πνεῦμά μου.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου  
Χριστέ κράζουσα· Σὺ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ  
καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Χρυσίον δοκιμασθέν, τῇ τῶν κολάσεων  
πυρᾷ πέφηνας, Βασιλικῶς Χρύσανθε,  
φέρων παθημάτων ἐκσφράγισμα.

**Στίχ.** Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανούς, καὶ  
ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος  
ὢν.

Χρυσίον δοκιμασθέν, τῇ τῶν κολάσεων  
πυρᾷ πέφηνας, Βασιλικῶς Χρύσανθε,  
φέρων παθημάτων ἐκσφράγισμα.

God, who was born from me in a new way,  
surpassing nature.' [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

When the men of Nineveh repented and  
fasted, Thou hast delivered them from the  
wrath that threatened them; but Thou hast  
consumed with fire the men of Sodom in their  
wanton shamelessness. Deliver me, O Christ,  
from the punishment which they suffered. [KW]

**Heirmos (NM). Mode pl. 4.**

See now, see that I am your God, who  
have sanctified for you the tenth part of the  
days of every year as acceptable first fruits:  
and this commandment have I given to My  
people for their deliverance from the passions  
and as a beginning of salvation. [KW]

From Menaion - -

**Canon for the Martyrs.**

**Ode iii. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** *Holy are You, O Lord, and my spirit  
praises You.*

Your Church rejoices in You, O Christ our  
God, and she cries out to You, \* "You are my  
mighty strength, O Lord, \* and You are my  
refuge and firm support." [SD]

**Troparia.**

*Saints of God, intercede for us.*

O Chrysanthos, you were gold tried in  
the fire of torments. You bore the seal of the  
sufferings of the King. [un]

**Verse:** *The Lord went up into the heaven and  
thundered. The Lord judges the ends of the earth.*

[SAAS]

O Chrysanthos, you were gold tried in  
the fire of torments. You bore the seal of the  
sufferings of the King. [un]

**Στίχ.** Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν  
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρασ χριστῶν αὐτοῦ.

Ῥητόρων καταλιπὼν, ἀδολεσχίαν ταῖς  
πλοκαῖς ἤγγρευσαι, τῶν μαθητῶν Χρύσανθε,  
τοῦ περιφανῶς σε σοφίσαντος.

Δόξα.

Ὑπείκεις τῷ ἑραστῇ, νυμφαγωγοῦντί  
σε Χριστῷ Πάνσοφε, διὰ σεπτῆς πίστεως,  
ἔρωτα σαρκὸς καταλείψασα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σαρκὶ τεχθεὶς ἐκ γαστροῦ, σοῦ τῆς  
Παρθένου Ἰησοῦς Ἀχραντε, Νύμφην ἀγνήν  
Μάρτυρα, ἐαυτῷ Δαρείαν μνηστεύεται.

**Ὁ Εἰμός.**

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου  
Χριστὲ κράζουσα· Σύ μου ἰσχυὲς Κύριε, καὶ  
καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**Verse:** *He gives strength to our leaders, and  
He will exalt the horn of His Christ.* [SAAS]

O Chrysanthos, you forsook the quibbling  
of orators. You were caught in the nets of the  
disciples of HIm that notably made you wise.

[un]

Glory.

O most wise Daria, you were obedient  
unto Christ your Lover. He espoused you to  
HImself through holy faith when you forsook  
the love of the flesh. [un]

Both now. **Theotokion.**

O immaculate Virgin, Jesus, who was  
born in the flesh from your womb, betrothed  
Daria to HImself as a pure bride and Martyr.

[un]

**Heirmos.**

Your Church rejoices in You, O Christ our  
God, and she cries out to You, \* "You are my  
mighty strength, O Lord, \* and You are my  
refuge and firm support." [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)



## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.**

Τὸ ὠραιότατον κάλλος ἐπόθησας καὶ τὰ ὁρώμενα κάλλη παρέδραμες, καὶ προσηγάγω τῷ Χριστῷ, χρυσεῖς Μάρτυς λόγοις σου, Χρῦσανθε μακάριε, τὴν Δαρεῖαν τὴν ἔνδοξον, ἄθλους διανύσασαν, καὶ τυράννους αἰσχύνασαν, μεθ' ἧς ἡμῶν μνημόνευσε πάντων, τῶν πίστει τελούντων τὴν μνήμην ὑμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.**

Ὡς ἀγεώργητος Παρθένε ἄμπελος, τὸν ὠραιότατον βότρυν ἐβλάστησας, ἀναπηγάζοντα ἡμῖν τὸν οἶνον τὸν σωτήριον, τὸν πάντων εὐφραίνοντα τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· ὅθεν ὡς αἰτία σε, τῶν καλῶν μακαρίζοντες, ἀεὶ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ κεχαριτωμένη.

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τῶν Μαρτύρων.**

**Ὡιδὴ δ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ Σταυροῦ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

## PRIEST

For you are our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma.

From Menaion ---

**Mode 3. N/M (Seeing how beautiful.)**

O all-blest Martyr Chrysanthos, you greatly desired the fairest comeliness. You disdained visible beauties that pass away. You offered Daria the glorious to Christ the Master through your golden sayings. She finished her noble fight and put all her foes to shame. With her now, keep us all in remembrance who faithfully keep your holy memory. [un]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

O Virgin, the untilled vineyard are you indeed; \* and you produced the Lord, that ripest bunch of grapes, \* that gushes forth the sweetest drink, the wine of salvation, for us, \* gladdening the hearts and souls \* and the bodies of everyone. \* Therefore we pronounce you blest \* as the cause of all theses blessings on us, \* and joining the Archangel we shout to you: \* Rejoice, O Maiden full of grace! [SD]

From Menaion ---

**Canon for the Martyrs.**

**Ode iv. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** Glory to Your strength, O Lord.

When the Church beheld You raised on the Cross unjustly, \* You, the Sun of Righteousness, crucified for our sake, \* she stood in her course and was amazed, and



**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Αἱ τοῦ Πνεύματος ἀστράψασαι  
λαμπηδόνες, τῇ καθαρᾷ καρδίᾳ σου ὅλον  
φωταυγῇ σε, Μάρτυς ἀπειργάσαντο,  
προθύμως κραυγάζοντα· Δόξα τῇ δυνάμει  
σου Κύριε.

**Στίχ.** Κύριος ὁ Θεός μου δύναμίς μου,  
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ὑφαντὸν σε θείας χάριτος ἐκ τῶν ἄνω,  
ὁ Ποιητὴς ἐνέδυσεν ἄφθαρτον χιτῶνα,  
ἄμωμον τηρήσαντα, τὸ σῶμα Μακάριε, καὶ  
ὡς νικητὴν ἐστεφάνωσε.

**Στίχ.** Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με, τοῦ  
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Γενναιότητι καρδίας ἀπετινάξω, τὰς  
ἡδονὰς τοῦ σώματος, κάλλει ἀσυγκρίτῳ,  
θείῳ ἐνηδόμενος, καὶ χαίρων διήνυσας, τὸ  
τῆς μαρτυρίας σου στάδιον.

Δόξα.

Ἐθεώθης κατὰ μέθεξιν Ἀθλοφόρε,  
θεοποιοῦ ἐνώσεως καὶ πρὸς οὐρανίους,  
εἰσωκίσθης χαίρουσα, θαλάμους ὡς  
ἄμωμος, Νύμφη τοῦ Δεσπότης τῆς κτίσεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Συντηρήσας σε Παρθένον ὡς πρὸ τοῦ  
τόκου, μετὰ τὸν τόκον ἄχραντε, ἐκ σοῦ  
ἐσαρκώθη, ὁ ἀπερινόητος, Δαρεῖαν τὴν  
Μάρτυρα, Νύμφην ἑαυτῷ ἐπαγόμενος.

fittingly she cried out, \* "Glory to Your power,  
O Lord my God." [SD]

**Troparia.**

*Saints of God, intercede for us.*

O Martyr, the rays of the Spirit flashed  
like lightning in your pure heart. They set you  
entirely ablaze with light. You eagerly cried:  
Glory to Your power, O Lord. [un]

**Verse:** *The Lord God is my strength; He will  
direct my feet to the end.* [SAAS]

O blessed Chrysanthos, because you had  
kept your body blameless, the Maker clothed  
you with an incorruptible garment woven of  
divine grace from above. He crowned you as a  
victor. [un]

**Verse:** *He will set me upon high places, so to  
conquer by His song.* [SAAS]

You were noble of heart and shook off the  
pleasures of the body. You delighted in the  
incomparable divine beauty. You finished the  
course of your martyrdom rejoicing. [un]

Glory.

O victorious Athlete, you were deified by  
participation in a deifying union. You were  
brought in joy to dwell in the heavenly bridal  
chambers as a blameless bride of the Master of  
creation. [un]

Both now. **Theotokion.**

O immaculate Maid, God preserved you  
as a virgin after childbirth as you were before  
childbirth. He who is incomprehensible was  
incarnate of you. He brought the Martyr Daria  
to Himself as His bride. [un]

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τῶν Μαρτύρων.**

**Ὡδὴ ε'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον  
ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον,  
ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει  
ἀννυνοῦντάς σε.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μετάρσιον τὸν νοῦν, τῶν ἐνύλων  
ποιούμενος, δεσμούμενος τὴν κακίαν, τοῦ  
ἐχθροῦ Ἀθλοφόρε, διέλυσας μακάριε.

**Στίχ.** Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ  
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ  
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Μετάρσιον τὸν νοῦν, τῶν ἐνύλων  
ποιούμενος, δεσμούμενος τὴν κακίαν, τοῦ  
ἐχθροῦ Ἀθλοφόρε, διέλυσας μακάριε.

**Στίχ.** Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱαμα  
αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ἀγνείας ἐραστῆς, γεγονῶς ἱερώτατε,  
μετήνεγκας τῆς Παρθένου, τὸ διάπυρον  
φίλτρον, εἰς Κύριον πανεύφημε.

**Δόξα.**

Ῥηγνύμενον ὄρῳ, καὶ ποσὶ  
συμπατούμενον, τὸν τύραννον γεγηθότι,  
λογισμῷ τὸν Δεσπότην, Παμμάκαρ  
ἐμεγάλυνας.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Τίς δύναται τὸ σόν, ἐρμηνεῦσαι  
μυστήριον, ὃ πάναγνε Θεὸν Λόγον· ὑπὲρ

From Menaion ---

**Canon for the Martyrs.**

**Ode v. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** O Lord our God, grant us peace.

My Lord, You are the light that has come  
to the world: holy light, \* to restore us from  
the darkness of ignorance, \* as we sing Your  
praises faithfully. [SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O blessed victorious Athlete, you lifted up  
your mind above material things. You undid  
the evil of the enemy when you were bound.

[un]

**Verse:** The dead shall rise up; and those in the  
tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

O blessed victorious Athlete, you lifted up  
your mind above material things. You undid  
the evil of the enemy when you were bound.

[un]

**Verse:** For your dew is a healing for them, but  
the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

O most sacred and all-lauded  
Chrysanthos, you were a lover of purity. You  
turned the fiery love of the virgin Daria unto  
the Lord. [un]

**Glory.**

O all-blessed Chrysanthos, you beheld the  
tyrant dashed down and trampled underfoot.  
You magnified the Master with a joyous  
mind. [un]

**Both now. Theotokion.**

O all-pure Virgin, who is able to expound  
your mystery? You gave birth to God the

νοῦν γὰρ καὶ λόγον, διπλοῦν τῇ φύσει  
τέτοκας.

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Κανὼν τῶν Μαρτύρων.**

**Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον  
ἡμᾶς, Κύριε.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε,  
ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου  
κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς  
σου ῥεύσαντι αἵματι.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑμνοῦντα, τὸν Δεσπότην τῶν ὅλων  
αἰοίδιμε, φῶς οὐρανόθεν δι' ὅλου, σὲ  
περικυκλῶσαν καταφωτίζει, καθειργμένον,  
ζοφωτάτῳ οἰκήματι Χρύσανθε.

**Στίχ.** Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,  
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Ὑμνοῦντα, τὸν Δεσπότην τῶν ὅλων  
αἰοίδιμε, φῶς οὐρανόθεν δι' ὅλου, σὲ  
περικυκλῶσαν καταφωτίζει, καθειργμένον,  
ζοφωτάτῳ οἰκήματι Χρύσανθε.

**Στίχ.** Ὅσα ἠνξάμην ἀποδώσω σοι εἰς  
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Ῥώμη σε, μαρτυρίῳ σεπτῷ κλειζόμενον,  
χρυσοειδῇ ὡς ἀστέρα, κεκτημένη Μάρτυς  
στολίζεται, τοῖς ἀγῶσι, καὶ τοῖς θείοις σου  
Χρύσανθε θαύμασιν.

Word in two natures. This surpassed mind  
and word. [un]

From Menaion - - -

**Canon for the Martyrs.**

**Ode vi. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** Save us, O Lord, like You saved the  
Prophet Jonah.

The Church cries out to You, O Lord my  
God, "With a voice of praise \* I will sacrifice  
to You, \* for I am cleansed of blood offered to  
the demons, \* cleansed by the blood that for  
the sake of mercy poured out from Your side."

[SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O celebrated Chrysanthos, you were  
confined in an exceedingly gloomy prison.  
You sang the praise of the Master of all. Light  
from Heaven completely compassed you  
about and brightly illuminated you. [un]

**Verse:** Those who follow vanity and lies  
forsake their own mercy. [SAAS]

O celebrated Chrysanthos, you were  
confined in an exceedingly gloomy prison.  
You sang the praise of the Master of all. Light  
from Heaven completely compassed you  
about and brightly illuminated you. [un]

**Verse:** As much as I vowed, I shall offer up to  
You, to You, the Lord of Deliverance. [SAAS]

O Martyr Chrysanthos, Rome had  
you as a golden star made glorious with  
august martyrdom. She is clothed with your  
struggles and divine miracles as with a robe.

[un]

Δόξα.

Ὡραία, περικαλὴς τε καὶ περιδέξιος,  
Μάρτυς Δαρεία Παρθένη, δεδειγμένη,  
Λόγῳ ὡραιοτάτῳ, ἐνυμφεύθης, διὰ πόνων  
παντοίων τοῦ σώματος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νέον σε, ὡς παιδίον Παρθένος ἐκύησε,  
τὸν προαιώνιον Λόγον, ὃν ποθοῦσαι Κόραι,  
ταύτης ὀπίσω, σοὶ τῷ πάντων, Βασιλεῖ  
νυμφικῶς ἀπηνέχθησαν.

**Ὁ Εἰσμός.**

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε,  
ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου  
κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς  
σου ῥεύσαντι αἵματι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory.

O Virgin Martyr Daria, you were shown  
to be beautiful, right fair, and able. You were  
betrothed to the most comely Word through  
all manner of bodily suffering. <sup>[un]</sup>

Both now. **Theotokion.**

The Virgin bare You as a young child,  
the Word before the ages. Maidens follow  
after her because they long for you. They are  
brought as brides unto You, the King of all. <sup>[un]</sup>

**Heirmos.**

The Church cries out to You, O Lord my  
God, "With a voice of praise \* I will sacrifice  
to You, \* for I am cleansed of blood offered to  
the demons, \* cleansed by the blood that for  
the sake of mercy poured out from Your side."

<sup>[SD]</sup>

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Μαρτυρικόν. Ἦχος α'.**

Ὡς καλοὶ στρατιῶται ὁμοφρόνως  
πιστεύσαντες, τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων  
μὴ πτοούμενοι, Ἅγιοι, προσήλθετε  
προθύμως τῷ Χριστῷ, ἀράμενοι τὸν τίμιον  
Σταυρόν, καὶ τελέσαντες τὸν δρόμον, ἐξ  
οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξασθε. Δόξα τῷ  
ἐνισχύσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ στεφανώσαντι,  
δόξα τῷ δωρουμένῳ δι' ὑμῶν, πᾶσιν ἰάματα.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ 19<sup>ῃ</sup> τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν  
Ἁγίων Μαρτύρων Χρυσάνθου καὶ Δαρείας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Κλαύδιος ὁ  
Τριβούνος, ἐν θαλάσῃ βληθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Μάρτυς Ἰλαρία,  
ἡ τούτου σύζυγος, ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες  
Ἰάσων καὶ Μαῦρος, οἱ υἱοὶ αὐτῶν, ξίφει  
τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Παγχαρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Διόδωρος  
Πρεσβύτερος, καὶ Μαριανὸς Διάκονος,  
σπηλαίῳ ἐγκλεισθέντες, τελειοῦνται.

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος  
Δημητρίου τοῦ Τορναρᾶ, ξίφει τελειωθέντος  
ἐν ἔτει αψξδ' (1564).

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

(Amen.)

From Triodion ---

**READER**

**For the Martyrs. Mode 1.**

O Martyrs, you agreed in your beliefs,  
and as good soldiers \* you were not in any  
way frightened by the threats of the tyrants; \*  
but taking up the honorable Cross, \* O Saints,  
you came with eagerness to Christ. \* And  
when you finished the course of the race, \*  
you received the victory from heaven. \* Glory  
to Him whose might supported you. \* Glory  
to Him who placed the crown on you. \* Glory  
to Him who works healings for all through  
you. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On March 19 we commemorate the holy  
martyrs Chrysanthos and Daria.

On this day St. Claudius the tribune died  
after being cast into the sea.

On this day the holy martyr Hilary, the  
wife of St. Claudius, died by the sword.

On this day the holy martyrs Jason and  
Maurus, their sons, died by the sword.

On this day we also commemorate the  
holy martyr Pancharios.

On this day the Sts. Diodore the priest  
and Marian the deacon reposed after being  
closed up in a cave.

We also commemorate the holy new  
martyr Demetrios the joiner who died by the  
sword in the year 1564.

By the intercessions of Your Saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ****Κανὼν τῶν Μαρτύρων.****Ὡδὴ ζ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ.

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες  
τῇ Περσικῇ, πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ  
τῇ φλογί, πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον·  
Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῷ τῆς δόξης σου  
Κύριε.

**Τροπάρια.**

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄνθος Μαρτύρων, χρυσοειδὲς σὺ  
γεγέννησαι· δῆμον ἀθλητῶν προσῆξας γὰρ  
τῷ Χριστῷ, θείοις λόγοις σου καὶ θαύμασι,  
Μάρτυς θεόληπτε, μεθ' ὧν πιστῶς σὲ νῦν  
μακαρίζομεν.

**Στίχ.** Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου  
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ  
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄνθος Μαρτύρων, χρυσοειδὲς σὺ  
γεγέννησαι· δῆμον ἀθλητῶν προσῆξας γὰρ  
τῷ Χριστῷ, θείοις λόγοις σου καὶ θαύμασι,  
Μάρτυς θεόληπτε, μεθ' ὧν πιστῶς σὲ νῦν  
μακαρίζομεν.

**Στίχ.** Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι  
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ  
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Νομῇ βορβόρου, συγκλεισθέντα  
γυμνὸν σε πανένδοξε, θείας εὐωδίας δόξη  
φωτοειδεῖ, Ἰησοῦς καταφαιδρύνει σε, ὄν  
καθαρότητι, διανοίας πανσόφως ἠγάπησας.

Δόξα.

Θῆρα φρουρὸν σοι, παρθενίας Χριστὸς  
ἐξαπέστειλε, λύμην ἀσεβῶν ἀπείργοντα

From Menaion ---

**CHOIR****Canon for the Martyrs.****Ode vii. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** Blessed are You, the God of our fathers.

Inside the furnace \* in Persia, those  
descendants of Abraham \* were with love and  
longing for godliness consumed \* rather than  
by fire, and they cried, \* "You are blessed, O  
Lord, \* in the holy temple of Your glory." [SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O God-inspired Martyr, you have become  
the golden flower of Martyrs. You offered a  
host of athletes unto Christ by your divine  
words and miracles. We now faithfully  
magnify you with them. [un]

**Verse:** Blessed are You on the throne of Your  
kingdom, and You are praised and exalted beyond  
measure unto the ages. [SAAS]

O God-inspired Martyr, you have become  
the golden flower of Martyrs. You offered a  
host of athletes unto Christ by your divine  
words and miracles. We now faithfully  
magnify you with them. [un]

**Verse:** Blessed are You in the firmament of  
heaven, for You are praised and glorified unto the  
ages. [SAAS]

O all-glorious Chrysanthos, you were  
confined naked in a place of mire. Jesus made  
you radiant with the bright glory of a divine  
fragrance. You most wisely loved Him in  
purity of mind. [un]

Glory.

O all-famed Martyr, Christ sent a wild  
beast to be the protector of your virginity.



προφανῶς, μελωδοῦντί σοι Πανεύφημε·  
Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου  
Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ κατ' οὐσίαν, τὴν θεϊκὴν  
ὦν ἀπερίγραπτος, κόλποις σου  
Παρθένε γέγονε καθ' ἡμᾶς, τῇ σαρκὶ  
περιγραφόμενος· Εὐλογημένη σύ, ἐν  
γυναιξὶ πανάμωμε Δέσποινα.

**Ὡδὴ η'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τῶν Μαρτύρων.**

**Ὡδὴ η'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων  
χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ  
δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ  
εὐσεβείας ἐρασταί, Παῖδες κραυγάζοντες·  
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν  
Κύριον.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Στερρότητι μάκαρ λογισμοῦ,  
ἀντιταξάμενος τῷ ματαιόφρονι, ξεσμούς  
τοῦ σώματος ἤνεγκας, καὶ λαμπάσι  
φλογιζόμενος, οὐ κατεφλέχθης, τοῖς Παισὶ  
συμψάλλων Χρῦσανθε· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ  
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,  
τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σοφία κοσμούμενος Χριστοῦ,  
ἐναπεμώρυνας, ἀσόφων φρύαγμα, καὶ  
νοῦν ἀλάστορα ἡσχυνας, τοῦ τὴν Εὐὰν

It manifestly hindered the effrontery of the  
impious. You sang: O Lord, blessed are You in  
the temple of Your glory. [un]

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Lady, Jesus is  
uncircumscribable according to His divine  
essence. O Virgin, in your womb He became  
circumscribed in the flesh like unto us.  
Blessed are you among women. [un]

**Ode viii.**

From Menaion ---

**Canon for the Martyrs.**

**Ode viii. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** O you works, to the Lord sing a hymn,  
and exalt Him beyond measure unto the ages.

Daniel shut the lions' gaping mouths  
inside the den, of old, by stretching out his  
hands. \* The Servants girt themselves with  
virtue; \* and, as lovers of godliness, \* they  
put out the mighty fire \* in the furnace, and  
cried aloud, \* singing, "Bless the Lord, all you  
works of the Lord." [SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O blessed Chrysanthos, you set yourself  
with steadfast purpose against the vain-  
minded fellow. You endured the scraping of  
your body. You were burned with torches but  
not consumed. You sang with the Children: O  
all you works of the Lord, bless you the Lord.

[un]

**Verse:** Bless the Lord, all you works of the  
Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the  
ages. [SAAS]

O wise Chrysanthos, you were adorned  
with the wisdom of Christ. You made foolish  
the vaunting of the unwise. You put to shame

ἀπατήσαντος, αἰχμαλωτίσας εὐσεβῶς,  
τούτου τὸ ὄπλον Σοφέ, καὶ προσάξας,  
Νύμφην Θεῷ ἐκλεκτὴν διὰ πίστεως.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου,  
οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐνώσει ψυχῆς τὴν τῆς σαρκός,  
φυγόντες ἔνωσιν, ἀγνὰ κειμήλια, τοῦ  
Παντοκράτορος ὤφθητε, καὶ Ναῶ  
προσανετέθητε, ἐπουρανίῳ Ἀθηταί,  
ἀναβοῶντες Χριστῷ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ  
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις  
Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Βουλήσει Θεοῦ τῶν τῆς σαρκός, παθῶν  
κρατήσαντες, πῦρ ἀπετέφρωσαν, τὸ τῶν  
κολάσεων Χρῦσανθος, καὶ Δαρεία δρόσῳ  
Πνεύματος, καὶ τῶν στεφάνων τῆς ζωῆς  
ἔτυχον μέλποντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ  
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη,  
ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

### **Θεοτοκίον.**

Ὡς ῥόδον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, τοῦ  
βίου Πάναγνε, Θεὸς εὐράμενος, σὲ τὴν  
ἀμώμητον ὥκησε, τὴν γαστέρα σου τὴν  
ἄχραντον, καὶ εὐωδίας μυστικῆς κόσμον  
ἐπλήρωσεν, ἐκβοῶντα· Πάντα τὰ ἔργα  
ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

(διαβαστά)

the vengeful mind of him that deceived  
Eve. You piously captured his weapon. You  
offered an elect bride unto God through faith.

[un]

**Verse:** Bless the Lord, all you works of the  
Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him  
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Athletes, you shunned a union of the  
flesh through a union of soul. You became  
chaste treasures of the Almighty. You were  
presented in the heavenly Temple, crying out  
unto Christ: O all you works of the Lord, bless  
you the Lord. [un]

**Verse:** Bless the Lord, all you waters above the  
heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him  
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

They had mastered the passions of the  
flesh. Chrysanthos and Daria burned to ashes  
the fire of torments with the Spirit's dew by  
the will of God. They gained the crown of  
life as they sang: O all you works of the Lord,  
bless you the Lord. [un]

**Verse:** Bless the Lord, you sun and moon, you  
stars of heaven, and exalt Him beyond measure,  
unto all the ages. [SAAS]

### **Theotokion.**

O Virgin in all ways pure, God found  
you, blameless as you were, as a rose amidst  
the thorns of life. God dwelt in your womb,  
because it was immaculate. He has filled the  
world with mystical fragrance as it cries out:  
O all you works, praise you the Lord. [un]

(read)

**Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὡδῆς.**

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος,  
πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε  
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος  
καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ  
ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχναι καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ  
καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ  
ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ  
πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον·  
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ  
ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα  
ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'.**

**Οἱ θεορρήμονες Παῖδες.**

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ  
οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν  
Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

Ὁ δικαίως στενάξαντα τὸν Τελώνην,  
ὁ οἰκτειρήσας τὴν Πόρνην, ἀπὸ καρδίας

**Intermediate Verses of Ode Eight.**

Bless the Lord, every shower and dew, all  
you winds, and exalt Him beyond measure,  
unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you  
winter cold and summer heat, and exalt Him  
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dewes and snows,  
you frost and cold, and exalt Him beyond  
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows,  
you lightning and clouds, and exalt Him  
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness,  
you night and day, and exalt Him beyond  
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains  
and hills, and all you things growing on the  
earth, and exalt Him beyond measure, unto  
all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and  
rivers, you sea-monsters and everything that  
moves in the waters, and exalt Him beyond  
measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion - - -

**Canon 1 from the Triodion.**

**Ode viii. Mode pl. 4. (NM) Inspired by God.**

**Verse:** Bless the Lord, all you birds of heaven,  
all ou wild animals and cattle, and exalt Him  
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Thou hast justified the Publican who  
groaned aloud, and hast taken pity on the  
Harlot who wept from her heart. O Saviour,

δακρύσασαν, σῶσον οἴκτειρον Σῶτερ,  
ψυχὰς τῶν ὑμνούντων σε.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,  
εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καρποφορήσωμεν πράξεις ἐναρέτους,  
διὰ νηστείας Κυρίῳ, καὶ βλαβερῶν  
ἀποσχόμεθα, λογισμῶν, ἵνα ὅλως, τρυφῇς  
ἐπιτύχωμεν.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι  
Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οἱ τῶν Ἀγγέλων χοροὶ σε δυσωποῦσι,  
τῶν Ἀποστόλων οἱ δῆμοι, καὶ τῶν  
Μαρτύρων τὰ τάγματα, Ἰησοῦ τῷ λαῷ σου,  
συγχώρησιν δώρησαι.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ  
Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν  
Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

#### **Θεοτοκίον.**

Τὸ ἀλατόμητον ὄρος τὴν Παρθένον,  
τὴν φωτοφόρον λυχνίαν, τὴν εὐδιάβατον  
κλίμακα, καὶ Θεοῦ τὸ χωρίον, πιστοὶ  
μακαρίζωμεν.

#### **Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'.** Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ  
Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐν εὐσήμεν, ἡμέρα ἐγκρατείας, δεῦτε  
πάντες, σαλπίσσωμεν τοῖς ὕμνοις, καὶ ὥς  
τρυφὴν τοῖς θείοις εὐωχοῦμενοι, Κύριον

save and take pity on the souls of those who  
sing Thy praises. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O children of men.  
Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond  
measure, unto all the ages. [SAAS]

By fasting let us bring to the Lord the  
fruit of our virtuous deeds. Let us refrain  
from harmful thoughts, that we may share in  
perfect joy. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O priests of the Lord,  
O servants of the Lord, and exalt Him beyond  
measure, unto all the ages. [SAAS]

The choirs of the angels, the company  
of the apostles and the army of the martyrs  
entreat Thee, O Jesus, to give Thy people  
pardon. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O spirits and souls of  
the righteous, O holy ones and humble in heart,  
and exalt Him beyond measure, unto all the ages.  
[SAAS]

#### **Theotokion.**

With all the faithful, let us bless the  
Virgin: for she is the Mountain not cut by the  
hand of man, the Candlestick that bore the  
Light, the Ladder easy to climb, the dwelling-  
place of God. [KW]

#### **Canon 2 from the Triodion.**

**Ode viii. Mode pl. 4. (NM)**  
*Glorified in the holy mountain.*

**Verse:** Bless the Lord, O Hananiah, Azariah,  
and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto  
all the ages. [SAAS]

On this solemn day of abstinence let us  
all blow the trumpet and sing hymns: and  
keeping festival with holy joy, let us praise the  
Lord and exalt Him above all for ever. [KW]

ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας  
τούς αἰῶνας.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Απόστολοι, Προφῆται,  
καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε  
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὶς βιβρώσκει, Θεοῦ ἄνθρωπον πάλαι;  
θῆρ ὁ λέων, ἐκ πλάνης τοῦ Προφήτου,  
παρακοῆς τὰ βρώματα δεξάμενον.  
Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μή σε ἀπατήσῃ,  
γαστριμαργίας ὄφιν.

**Στίχ.** Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ  
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

### Τριαδικόν.

Ὡς Μονάδα, τῇ οὐσίᾳ ὑμῶ σε, ὡς  
Τριάδα, τοῖς προσώποις σὲ σέβω, Πάτερ,  
Υἱέ, καὶ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ἄναρχον  
τὸ κράτος, τῆς σῆς βασιλείας, δοξάζω εἰς  
αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὺ τὸ ὄρος, τοῦ Θεοῦ ἀνεδείχθης,  
Θεοτόκε, ἐν ᾧ Χριστὸς οἰκήσας, θεῖους  
ναοὺς εἰργάσατο τοὺς ψάλλοντας· Κύριον  
ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὴν Νηστείαν, ὡς φύλακα ἀγνείας, καὶ  
μητέρα, ἀπαθείας τιμῶντες, δεῦτε λαοὶ ἐκ  
πόθου ἀσπασώμεθα, Κύριον ὑμνοῦντες, καὶ  
ὑπερυψοῦντες, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ δοξασθέντα, καὶ ἐν  
βάτῳ πυρὶ τὸ τῆς Ἀειπαρθένου, τῷ Μωϋσῇ

**Verse:** Bless the Lord, O Apostles, Prophets,  
and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto  
all the ages. [SAAS]

Of old the man of God was led astray by  
the prophet and ate the food of disobedience,  
and he was devoured by a lion. Be watchful,  
then, my soul, and suffer not the serpent of  
gluttony to deceive thee. [KW]

**Verse:** We bless the Lord: Father, Son, and  
Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt  
Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

### For the Trinity.

As Unity in Essence I sing Thy praises;  
as Trinity in Persons I venerate Thee, Father,  
Son and All-Holy Spirit. The power of Thy  
Kingdom that has no beginning I glorify unto  
all ages. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, thou hast become the  
Mountain of God in which Christ came to  
dwell; and He has made into divine temples  
all those who sing: Praise ye the Lord and  
exalt Him above all for ever. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Come, ye people, let us greet the Fast with  
love, for it is the guardian of purity and the  
mother of dispassion; and let us praise the  
Lord and exalt Him above all for ever. [KW]

We praise and we bless and we worship the  
Lord.

**Heirmos. Mode pl. 4.**

O extol Him, who on the holy mountain \*  
showed His glory, as Lord, \* and in the bush  
with fire \* revealed to Moses knowledge of



μυστήριον γνωρίσαντα, Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

the mystery \* of the Ever-Virgin, supremely exalting Him unto all the ages. [SD]

### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Κανὼν τῶν Μαρτύρων.**

**Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

From Menaion - - -

**Canon for the Martyrs.**

**Ode ix. Mode 4. Heirmos.**

A cornerstone was cut out without hands \* from a never-quarried mountain, \* which prefigured you, holy Virgin. \* The stone is Christ, who joined the disparate natures. \* As we rejoice because of this, O Theotokos, we magnify you. [SD]

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τερολογοῦντι τὰ θεῖα, θεῖος στρατὸς σοι προσετέθη, πλάνης ἀνιέρου λυτρωθεῖς, καὶ διὰ ξίφους ἁμώμα θύματα, τῷ δι' ἡμᾶς ὡς πρόβατον, Μάρτυς τυθέντι προσηνέχθησαν.

**Στίχ.** Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Ὡφθητε θηρίων ἐν μέσῳ, οἷά περ ἄρνες Ἀθλοφόροι, σάρκωσιν κηρύττοντες θεῖαν, τοῦ κενωθέντος καὶ μέχρις αἵματος, καὶ διὰ πόνων ἄπονον, λῆξιν ἐνθέως ἐκληρώσασθε.

**Στίχ.** Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυῖδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Σήμερον φαιδρῶς ἐορτάζειν, ἅπασαν πόλιν τε καὶ χώραν, Ῥώμη συγκαλεῖται ἡ Πόλις, τοὺς θεῖους ἄθλους καὶ τὰ παλαισμάτα, ὡς πανδαισίαν ἄλλον, προβαλλομένη ὑμῶν Ἅγιοι.

**Στίχ.** Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ. Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ἦρθητε πρὸς ἄπειρον δόξαν, Χρύσανθε Μάρτυς καὶ Δαρεῖα, καὶ τῷ Παντοκράτορι Λόγῳ, στεφανηφόροι ἅμα παρίστασθε, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύοντες, μακαριζόντων ὑμᾶς πάντοτε.

**Troparia.**

*Saints of God, intercede for us.*

O Martyr, a divine army was added unto you when you sacredly spoke the things of God. You were delivered from unhallowed error. They were offered by the sword as unblemished sacrifices unto Him that was sacrificed as a lamb for our sakes. [un]

**Verse:** *Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people.* [RSV]

O victorious Athletes, you were as lambs in the midst of wild beasts. You proclaimed the divine Incarnation of Him Who emptied Himself even unto blood. Through sufferings, you have divinely inherited the portion that is without suffering. [un]

**Verse:** *And has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David.* [RSV]

O Saints, today the city of Rome calls every city and countryside joyously to celebrate your divine contests and wrestlings. She sets them before us as an immaterial banquet. [un]

**Verse:** *As he spoke by the mouth of his holy prophets from of old. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us.* [RSV]

O Martyrs Chrysanthos and Daria, you have been taken up unto infinite glory. You stand together crowned before the Almighty Word. You intercede for us who ever call you blessed. [un]

**Στίχ.** Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

**Θεοτοκίον.**

Φρίττει λογισμὸς καὶ καρδία,  
κατανοοῦντα σὴν λοχείαν, τὴν  
ἀκατανόητον Κόρη· Θεὸν γὰρ Λόγον  
ἐκυοφόρησας, τὸν διὰ σοῦ ῥυόμενον, πάσης  
ἀνάγκης τοὺς τιμῶντάς σε.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Τὸν προδηλωθέντα.**

**Στίχ.** Ὅρκον, ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν  
πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ  
χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Ἡ καλὴ νηστεία, πιαίνουσα τὴν  
καρδίαν, στάχυν ἀρετῶν ὥριμον, ἐνθέως  
ἐκβλαστάνει, ἣν ποθήσωμεν, ἐν ἁγίαις  
ἡμέραις, τὸν ἁγιασμὸν ὑποδεχόμενοι.

**Στίχ.** Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ  
δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας  
τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Τὸν ἐν ἁμαρτίαις, πολλαῖς  
κατεσπιλωμένον, τετραυματισμένον ὀρῶν  
καὶ κατακεκριμένον, τῷ σῶ ἑλέει οἰκτεῖρας,  
σῶσον ἱκεσίαις Ἐλεῆμον, τῶν Ἀγίων σου.

**Στίχ.** Καὶ σύ, Παιδίον, Προφῆτης  
Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ  
προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Οἷμοι παναθλία, ψυχὴ πῶς  
ἀπολογήσῃ; ποία φρίκη σε λήψεται, Κριτοῦ  
καθεζομένου, μυριάδων παρισταμένων  
Ἀγγέλων; Σπεῦσον οὖν πρὸ τέλους  
μετανόησον.

**Verse:** To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

**Theotokion.**

O Maiden, mind and heart tremble  
contemplating your incomprehensible  
childbirth. You gave birth unto God the  
Word. Through you He rescues from every  
necessity them that honor you. [un]

From Triodion - - -

**Canon 1 from the Triodion.**

**Ode ix. Mode pl. 4. (NM) The burning bush.**

**Verse:** The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

The holy Fast enriches our heart, and  
makes it by the power of God increase in  
virtue, like a full ear of wheat. Let us therefore  
fast with gladness in these holy days, and so  
receive sanctification. [KW]

**Verse:** [That we] might serve him without  
fear, in holiness and righteousness before him all  
the days of our life. [RSV]

I am defiled by many sins, wounded and  
under condemnation. Look upon me in Thy  
mercy, O compassionate Lord: take pity and  
save me by the prayers of Thy saints. [KW]

**Verse:** And you, child, will be called the  
prophet of the Most High; for you will go before  
the Lord to prepare his ways. [RSV]

Alas for thee, most miserable soul, what  
answer shalt thou make? What fear will seize  
thee, when the Judge is seated on His throne  
and ten thousands of the angels stand at His  
side! Make haste, then, and repent before the  
end. [KW]

**Στίχ.** Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

**Θεοτοκίον.**

Τὸ βασιλικὸν ὄχημα, τὴν φαιδρὰν νεφέλην, ὅρος τὸ πῶτατον, ὅρος τετυρωμένον, ἀπειρογάμε δυσωποῦμεν Παρθένε. Ἰασαὶ τὰ πάθη τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Τὸν προδηλωθέντα.**

**Στίχ.** Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις.

Ἀληθῇ νηστείαν, νηστεύσωμεν τῷ Κυρίῳ, ὡς βρωμάτων ἐγκράτειαν, γλώσσης θυμοῦ καὶ ψεύδους, καὶ παντὸς ἄλλου ἁλλοτριώσιν πάθους, ἵνα καθαρῶς τὸ Πάσχα ἴδωμεν.

**Στίχ.** Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Σὺ τὸν Σαμουὴλ ἤνθησας, καρπὸν ἡ νηστεία, σὺ ἐτιθηνήσω Σαμψὼν τὸν μέγαν ἀριστέα, σὺ τελειοῖς Ἱερεῖς καὶ Προφῆτας, σὺ ἡμᾶς ἀγίασον, νηστεία σεμνή.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

Τὸ τρισσοφαὲς Κύριε, τῆς σῆς μοναρχίας, ἐκφαντορικαῖς λάμψεσιν, εἰς νοῦν ἡμῶν ἀστράπτων, ἀπὸ πλάνης πολυσχιδοῦς ἐπιστρέφει, πρὸς ἐνωτικὴν ἡμᾶς ἐνθέωσιν.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Σὺ εἰ Θεοτόκε, τὰ ὅπλα ἡμῶν καὶ τεῖχος, σὺ εἰ ἡ ἀντίληψις, τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, σὲ καὶ νῦν εἰς πρεσβείαν

**Verse:** To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]

**Theotokion.**

O chariot of the King, cloud of light, rich mountain, hill flowing with milk, we entreat thee, O Virgin who hast not known marriage: heal the passions of our souls. [KW]

**Canon 2 from the Triodion.**

**Ode ix. Mode pl. 4. (NM) The burning bush.**

**Verse:** When the day shall dawn upon us from on high to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death. [RSV]

Let us keep a true fast before the Lord: let us abstain not only from food but from angry speech and lying, and from every other passion, that we may behold Easter in purity.

[KW]

**Verse:** To guide our feet into the way of peace.

[RSV]

Fasting bore Samuel as fruit; through fasting Samson grew up brave and strong; through fasting priests and prophets were made perfect: and through the holy Fast may we also be sanctified. [KW]

**Glory. For the Trinity.**

O Lord, the threefold Brightness of Thy single Power shines on our mind with the light of revelation; it turns us from the error that divides, and brings us to the divine life that unites. [KW]

**Both now. Theotokion.**

O Theotokos, thou art our armour and our rampart; thou art the defence of those that run to thee. And now we implore thine

κινουµεν, ἵνα λυτρωθῶμεν τῶν ἐχθρῶν  
ἡµῶν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡµῶν, δόξα σοι.*

Ἐχοντες τὸ Πνεῦμα, τὸ ἅγιον τῆς  
νηστείας, ἐστιάτορα πλούσιον, τῶν αὐτοῦ  
χαρισμάτων, ἐμφορηθῶμεν καὶ δαψιλῶς  
ἐντρυφῶμεν, τοῦτο ἀνυμνοῦντες ὡς Θεὸν  
ἡµῶν.

### **Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ  
Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν  
τῆς Αἰπαρθένου, εἰς ἡµῶν τῶν πιστῶν  
σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡµῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡµᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡµῶν Θεοτόκου καὶ αἰπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡµῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

intercession, that we may be delivered from  
our enemies. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Holy Spirit calls us to the rich  
banquet of the Fast: with gladness let us take  
our fill from His gifts of grace and sing His  
praises as our God. [KW]

### **Heirmos. Mode pl. 4.**

Let us sing to Him who to Moses of  
old prefigured \* in the burning bush the  
childbirth of ever-virgin Mary, \* for the  
salvation of us the believers. \* Let us ever  
praise Him and magnify. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. Greater in honor than the Cherubim,  
and in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*



## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου ---

## ΧΟΡΟΣ

### Φωταγωγικά

#### Ἦχος α'.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, πρεσβείαις τοῦ Προδρόμου, καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, πρεσβείαις τῶν Ἁγίων καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Οἱ Αἱνοί. (διαβαστά)

#### Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

## CHOIR

### Photagogic Hymns

#### Mode 1.

O Christ, who make the light to rise, purify my soul of every sin, by the intercessions of the Forerunner, and save me.

[SD]

O Christ, who make the light to rise, purify my soul of every sin, by the intercessions of the Saints, and save me. [SD]

O Christ, who make the light to rise, purify my soul of every sin, by the intercessions of the Theotokos, and save me.

[SD]

## READER

### Lauds. (read)

#### Psalms 148.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word,



ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,  
πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον  
αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα  
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία  
καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ  
πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,  
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι  
καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις  
αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει  
κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις  
αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι  
αὐτῷ.

**Ψαλμὸς PMΘ' (149).**

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις  
αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω  
Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ  
υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ  
ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος  
ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν  
σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ  
ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ  
ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ρόμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ  
ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς  
αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν  
ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν  
αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται  
πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

**Ψαλμὸς PN' (150).**

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις

mountains and all the hills, fruitful trees  
and all cedars, wild animals and all cattle,  
creeping things and flying birds, kings of the  
earth and all peoples, princes and all judges  
of the earth, young men and maidens, elders  
with younger, let them praise the Lord's  
name, for His name alone is exalted; His  
thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people, a hymn  
for all His saints, for the children of Israel, a  
people who draw near to Him. [SAAS]

**Psalms 149.**

Sing to the Lord a new song, His praise  
in the assembly of His holy ones. Let Israel  
be glad in Him who made him, and let the  
children of Zion greatly rejoice in their King.  
Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him;  
for the Lord is pleased with His people, and  
He shall exalt the gentle with salvation. The  
holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds; the high praise of  
God shall be in their mouth and a two-edged  
sword in their hand, to deal retribution to  
the nations, reproving among the peoples,  
to shackle their kings with chains and their  
nobles with fetters of iron, to fulfill among  
them the written judgment: This glory have  
all His holy ones. [SAAS]

**Psalms 150.**

Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power; praise Him for  
His mighty acts; praise Him according to

αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

### Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόκειται αἶνος, σοὶ πρόκειται ὕμνος, σοὶ δόξα πρόκειται, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

#### DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.**

Ἵνα τί ῥαθυμοῦσα ψυχὴ μου, τῇ ἁμαρτίᾳ δουλεύεις; καὶ Ἵνα τί ἀσθενοῦσα, τῷ ἱατρῷ οὐ προστρέχεις; Ἴδου καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδὸν σωτηρίας νῦν ἡμέρα ἀληθῆς, διεγέρθητι, νίψον σου τὸ πρόσωπον τοῖς τῆς μετανοίας δάκρυσι, καὶ ἐλαίῳ εὐποιΐας, τὴν λαμπάδα φαίδρυνον, ὅπως εὖρης ἰλασμόν, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερῆσαι ἡμᾶς.

Ἵνα τί ῥαθυμοῦσα ψυχὴ μου, τῇ ἁμαρτίᾳ δουλεύεις; καὶ Ἵνα τί ἀσθενοῦσα, τῷ ἱατρῷ οὐ προστρέχεις; Ἴδου καιρὸς

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Aposticha. From the Triodion.**

From Triodion ---

**Idiomelon. Mode pl. 1.**

In thine idleness, my soul, why art thou become a slave of sin? And in thy sickness why dost thou not run to the physician? Behold, now is the accepted time; behold, now is the true day of salvation. Rise up and wash thy face with tears of repentance, and make thy lamp burn brightly with the oil of good deeds, so that Christ our God may grant thee cleansing and great mercy. [KW]

**Verse:** I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us. [SAAS]

In thine idleness, my soul, why art thou become a slave of sin? And in thy sickness why dost thou not run to the physician?



εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ σωτηρίας νῦν ἡμέρα  
ἀληθής, διεγέρθητι, νίψον σου τὸ πρόσωπον  
τοῖς τῆς μετανοίας δάκρυσι, καὶ ἐλαίῳ  
εὐποιῆας, τὴν λαμπάδα φαίδρυνον, ὅπως  
εὖρης ἰλασμόν, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ  
τὸ μέγα ἔλεος.

**Μαρτυρικόν.**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ.** Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,

ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν  
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ  
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ  
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Οἱ Ἀθλοφόροι σου Κύριε, τὰς τάξεις τῶν  
ἀγγέλων μιμησάμενοι, ὡς ἀσώματοι ταῖς  
βασάνοις ἐνεκαρτέρησαν, μονολόγιστον  
ἐλπίδα ἔχοντες, τῶν ἐπηγγελμένων  
ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν· ταῖς πρεσβείαις  
αὐτῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην  
δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε,  
καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν  
πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἄρρηκτον,  
τὴν ἀρραγῇ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Behold, now is the accepted time; behold, now  
is the true day of salvation. Rise up and wash  
thy face with tears of repentance, and make  
thy lamp burn brightly with the oil of good  
deeds, so that Christ our God may grant thee  
cleansing and great mercy. [KW]

**For the Martyrs.**

**Mode pl. 1.**

**Verse:** Have mercy on us, O Lord, have  
mercy on us, for we are greatly filled with  
contempt; our soul is greatly filled with it. We are  
a disgrace to those who prosper, and a contempt to  
the arrogant. [SAAS]

O Lord, Your medal-winning Martyrs  
imitated the angelic orders, by enduring  
the tortures as if they themselves were also  
bodiless. Their singular hope was to obtain  
the promised blessings. At their intercession,  
grant peace to Your world, and great mercy to  
our souls, O Christ our God. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.**

Now we call you blessed, O Virgin  
Theotokos, and we glorify you, duty-  
bound as believers; the city unshakable, the  
wall indestructible, the firm and steadfast  
protection, and the place of refuge for our  
souls. [SD]

**PRIEST**

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. [SAAS]



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν  
οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Standing in your glorious church, O  
Theotokos, we think we are standing in

ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονὴν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

### Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου.

heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

### Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὦραν.*

ἢ·

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For you are blessed unto the ages of ages. Amen. [HC]

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us worship..."*

or:

### READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)